

N I R V A N A .

Личные дневники
Курта Кобейна

Примечание к письмам Кобейна:

Курт часто писал черновые варианты писем.
Некоторые из включенных в эту книгу
представляют собой черновики, другие — письма,
которые так и не были отправлены.

Издательство АСТ
Москва



КЛАДЕЗЬ

Booze 30
Records/watch 50
food 20
ticket 100

200

100

Don't read my diary when I'm gone

OK, I'm going to work now, when you wake up this morning, please read my diary. Look through my things, and figure me out.

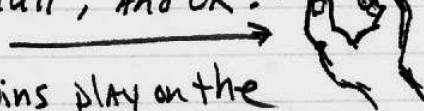
Не читай мой дневник, когда меня не станет.

Ладно, пойду-ка я поработаю.

Когда проснешься сегодня утром, пожалуйста, прочитай мой дневник.

Полистай страницы и пойми меня.

Dale, Count how many times i use the word "Fuck".

Hello, it is me saying
"everything is basically Raining, dull, and OK!"
Fuck we were this close 
to coming down to see the melvins play on the
29th but as History repeats itself, Shelli being
the overbearing dominator of Chris decided to
not want to go at the last minute. and so
gas money being split only two ways between Tracy and I
would be too fucking expensive. are you coming to
settle someday to play? YOU MOTHERFUCKERS BETTER
STILL PLAY VILE VERMILLION VACANCY! or at least put it on the
Next LP. any label interest yet? Alchemy seems to be
in pretty sorry shape from what i hear. ever RAT Sub Core
Dne Portnow? Dehumanizers? the reason i say this is
because they must be hard up, for they signed
DANGERMOUSE! JESUSFUCKINGCHRISTALMighty

So within the last couple of months our demo
has been Pirated, recorded, and discussed between all the
Seattle SCENE luminaries. and the Dude Johnathan
Poneman (Remember the guy who called me when you were
over the last day?) MR Big - money inheritance, Right
hand man of Bruce Pavitt. and also SUB POP Records
financial investor, GOT US A show at the Vogue on A
Sub POP Sunday. Big Deal. but i guess hype and
Regularly being played on KCMU probably helped, the
amount of people who came to Judge us. NOT be
AT A BAR, get drunk, watch some bands & have fun.
But just watch the Showcase event. 1 hr. ~~We~~
~~for~~ there WAS A representative from every
Seattle band there just watching →

Дейл¹, посчитай, сколько раз я вырулюсь.

Привет, я тут пишу, чтобы сказать тебе, что «сейчас дождливо, серо и все нутем». Черт возьми, мы чуть было не попали на концерт Melvins 29-го числа, но, как знаешь, история имеет свойство идти по кругу: Шелли², жена Криса, которая держит его в ежовых рукавицах, в последнюю минуту передумала ехать. И, блядь, делить деньги на бензин между мной и Трейси³ было бы слишком дорого. Ты когда-нибудь приедешь в Сиэтл? **ЛУЧШЕ БЫ ВЫ, СУКИНЫ ДЕТИ, ВСЕ ЕЩЕ ИГРАЛИ VILE VERMILLION VACANCY!** По крайней мере, добавь ее на свой следующий LP. Вам еще не подвернулся интересный лейбл? Alchemu, насколько я понимаю, сидят по уши в дерьме. А что насчет Ever Rat, Subcore Дэйва Портнау? The Dehumanizers⁵? Я говорю это, поскольку дела у них, судя по всему, совсем плохи, раз они заключили контракт с **DANGER MOUSE! ГОСПОДЬ ВСЕМОГУЩИЙ ТВОЮЖМАТЬ** Ну, за последние пару месяцев нашу демку пиратили, переписывали и комментировали все светила сиэтлской СЦЕНЫ, а тот чувак Джонатан Понеман (помнишь, он звонил мне, когда вы были здесь в последний раз?), важный наследничек больших бабок, правая рука Брюса Тэвитта и финансовый инвестор Sub Pop Records, устроил нам выступление в клубе «Vogue» в рамках «Sub Pop Sunday». Делов-то, но думаю, что шумиха и тот факт, что нас регулярно крутили на KCMU⁶, помогли увеличить количество зрителей, которые пришли, чтобы **СУДИТЬ НАС**. Не для того, чтобы покурлесить в БАРЕ, нажраться, посмотреть несколько групп и хорошо провести время. Но только для того, чтобы заценить наше шоу. 1 час. Там были представители всех групп Сиэтла, которые приехали специально, чтобы посмотреть на нас... →

¹ Письмо Дейлу Гроверу, другу Кобейна и барабанщика группы Melvins, поклонником которой был Курт.

² Шелли Дилли, невеста (а позже жена) басиста группы Nirvana Криса Новоселича (в 1992 году он вернулся к своему первоначальному хорватскому имени Крист).

³ Трейси Марандер, первая серьезная любовь Кобейна.

⁴ «Vile Vermillion Vacancy» — песня группы Melvins.

⁵ Ever Rat и Subcore — независимые лейблы из Сиэтла; The Dehumanizers — панк-группа; Дэйв Портнау — глава лейбла Ever Rat.

⁶ KCMU — Радиостанция Университета Вашингтона.

OH OUR LAST AND FINAL NAME IS NIRVANA ^{ooh} ^{peerie} ^{mystical} Doom

We felt like they should have had score cards. And so after the set Bruce excitedly shakes our hands and says "wow Good job lets do A Record". ~~then~~ then flashes of CAMERAS go off And this Girl from BACKLASH says "Gee Can we do an interview?" yeah sure why not. And then people say Good job you guys ARE GREAT And Now we're expected to be total socialites, meeting people, introducing etc. **FUCK IM IN HIGH SCHOOL AGAIN!** I want to move back to Aberdeen. NAN olympia is just as boring and I can proudly say ive only been in the Smithfield about 5 times this year. And so because of this Zoo-event we've at least gotten a contract for

^{3 song} A single to be put out by end of August and an EP out in Sept or Oct. were gonna try to talk them into an LP.

Now Johnathan is our manager, he gets us shows remotely in Oregon/Vancouver. He's paying for all recording & distribution costs & now we don't have to have outrageous phone bills. Dave is working out OK. Sometime next year sub pop is gonna have a caravan of 2 or 3 Seattle Bands go ontour. yeah well see. ~~Thru~~ Thru your past experiences Do you think it would be wise to demand receipts for recording, pressing costs?

Enough About Records OH except this one night last month, Chris and I dropped Acid And we were watching the late show (rip off of Johnny Carson) And Paul Revere and the Raiders were on there, they were so fucking stupid! Dancing around with moustaches, trying to act comical and goofy.

It really pissed us off and I asked Chris Do you have any Paul Revere & the Raiders albums?

АХ, НАШЕ ПОСЛЕДНЕЕ И ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ НАЗВАНИЕ — NIRVANA

Оооо, какая загадочная,
мистическая
судьба

У нас было ощущение, что они сейчас начнут доставать карточки с оценками. После шоу Брюс взволнованно пожал нам руки и сказал: «Вау, отличная работа, давайте сосстряем запись» И тут повсюду начинают срабатывать вспышки фотокамер, и девушка из Backlash говорит: «Эй, мы можем взять у вас интервью?» Да, конечно, почему бы и нет. А потом люди говорят: «Молодцы, парни, хорошо поработали», и теперь мы должны изображать из себя само дружелюбие, ходить на встречи, вести переговоры и т.д. ЧЕРТ, Я БУДО СНОВА ОКАЗАЛСЯ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ! Я хочу вернуться в Абердин¹. Старушка Олимпия² все такая же скучная, и я могу с гордостью сказать, что в этом году побывал в клубе «Смитфилд» всего около пяти раз. Благодаря этому цирку мы получили контракт на запись сингла из трех песен, который выйдет в конце августа, и EP, который выйдет в сентябре или октябре. Мы попробуем убедить их выпустить LP. Теперь Джонатан наш менеджер. Он устраивает нам шоу в таких отдаленных местах, как Орегон и Ванкувер. Он оплачивает все расходы на запись и дистрибьюцию, поэтому нам не нужно беспокоиться о непомерных телефонных счетах. У Дэйва³ все хорошо. В следующем году Sub Pop планирует отправить в турне караван из 2-3 сиэтлских групп. Исходя из твоего прошлого опыта, как думаешь, разумно будет требовать квитанцию о расходах на запись и производство пластинок? Ну, достаточно о записях. Ну разве что, в прошлом месяце, мы с Крисом были под кислотой и случайно наткнулись на «Вечернее шоу» (калька с Джонни Карсона). Там были Paul Revere & the Raiders, такие прикурки, черт бы их грал! Пляшут с усами, пытаются изображать из себя клоунов. Черт, мы так разозлились, что я спросил Криса, нет ли у него альбомов Paul Revere and the Raiders.

¹ Родной город Курта Кобейна находится в штате Вашингтон, примерно в 150 км к юго-западу от Сиэтла.

² Университетский город и центр штата Вашингтон.

³ Дэйв Фостер, третий барабанщик Nirvana.

YEAH Punctuation, I WAS stoned A lot
when I WAS learning that stuff.

He said yeah, so I looked thru his Big
Collection and found the Revere Records and
Busted them. and he got mad, then he laughed
and I searched thru the rest of the Row and
found EAGLES, CARPENTERS, YES, Joni Mitchell
and said with frustration, "What in the FUDGE
do you own these for? and so throughout the
rest of the night we busted about 250
shitty Chris Novoselic Records. not only did we
clear more SPACE in the living room, Chris
declared that he feels Cleansed and revitalized.

The First song on the Demo is no longer played
it is sickening and dumb. Destroy it it is evil.
in the likes of White Snake and Bon Jovi

I don't hang around with Ryan or the other Aberdeenians
but when im in town I'll get your Sound Garden Record
for you. We still make movies, the last one we did
was in Tacoma at NEVER NEVER LAND. it's a surrealistic
fantasy story book place for kids, and we made
Shelli wear a mask of Cher's head cut out of an
Album and dance around by big mushrooms and
buttfuck the wolf bending over to blow down the three
little Pigs house. other stars included Rick Derringer
and John lennons Penis. No comment on Matts
band MUDHONEY just to be on the safe side.
speaking of safe sides my girlfriend Tracy now has a
Brand New "88" Toyota ~~Corolla~~ Turcell, a microwave,
food processor, Blender, and an espresso machine, I
don't have a job until next month thru TYSS youth
service in a printshop Part time. I AM A
Totally pampered spoiled BUM
Next letter will be less boring about Record
deals and ~~more~~ stupid drive!
Good Bye Dale Write Soon.

Ага, пунктуация, я всегда был слишком обдолбан, когда мы проходили эту фицию.

Он согласился, и я стал рыться в его большой коллекции, наткнулся на записи Revere и порвал их. Крис был в ярости, а потом захохотал, а я начал просматривать оставшиеся записи и откопал Eagles, Carpenters, Yes, Джони Митчел. Тогда я в сердцах сказал: «БЛЯДЬ, на кой ляд тебе сдались все эти пластинки?» Так что остаток ночи мы провели, уничтожая 250 дерьмовых пластинок Криса Новоселича. Мы не только освободили место в гостиной, Крис сказал, что почувствовал себя очищенным и обновленным.

Я не тусуюсь с Райаном¹ или другими парнями из Абердина, но когда буду в городе принесу тебе пластинку Soundgarden. Мы все еще снимаем фильмы, в последний раз мы снимали в NEVER NEVER NEVER LAND в Такоме. Это сюрреалистическое фантастическое место для детей, и мы заставили Шелли надеть маску Шер, вырезанную из обложки альбома, и танцевать среди гигантских грибов, а затем трахнуть ребяного волка, который напнулся вперед, чтобы сдуть домик трех маленьких поросят. Среди других звезд были Рик Дерринджер и пенис Джона Леннона. Что касается группы Мэтта², MUDHONEY, то тут я воздержусь от комментариев ради собственной безопасности. Кстати, о безопасности: у моей подруги Трейси есть новенькая Toyota Tercel 88-го года, микроволновая печь, кухонный комбайн, блендер и машина для приготовления эспрессо. Работа у меня будет только в следующем месяце, устроился через молодежную службу TYSS в типографию на неполный рабочий день. Я напроць избалованный бомжара. В следующем письме будет меньше унылой ерунды про контракты и больше пустой болтовни.

ПОКА, ДЕЙЛ, ТИШИ СКОРЕЕ.

¹ Райан Айгнер, сосед Кобейна по Абердину, который ненадолго был менеджером раннего состава Nirvana.

² Мэтт Лукин, бас-гитарист Melvins, сформировал группу Mudhoney.

Мы больше не играем первую песню с нашей демо. Она шумная и мощноворная. Смотри к черту эту ересь. Что-то в стиле Whitesnake и Бон Джови

The late 1980's.

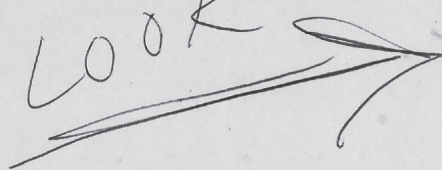
This is a subliminal example of a society that has sucked & fucked itself into a Rehashing. Value of greed.

Subliminal in a sense that there are no P-Rock collages of Michael J Fox Reaming Bruce Springsteen clinging to a missile.

instead ^{you get} the overall feeling that you paid WAY too much for literally nothing stimulating ^{you MAY say} yeah but other than the xerox the layout ^{has a} sense of professionalism Bull. the jokes on you ^{so} kill yourself

No amount of effort CAN save you from oblivion.

- Power vomit ^{magazine}
- No Address
- No Editor
- No Ad Rates

LOOK 

Конец 1980-х

Это подсознательный образец общества,
которое сожрало и поимело само себя,
перерождаясь в нечто иное. Цена жадности.
Подсознательный в том смысле,
что здесь нет панк-рок коллажей
Майкла Джей Фокса, целующего задницу
Брюса Спрингстина, который цепляется за ракету.
Вместо этого возникает общее ощущение,
что ты заплатил слишком много,
не получив взамен ничего путного.
Не считая ксерокса, общий расклад попахивает
профессиональной чушью.

Ты посмешище,
потому
убей себя.

Как бы ты ни старался, ничто не спасет тебя от
забвения

Журнал ≤Мощь рвоты≥
ни адреса
ни редактора
ни расценок на рекламные объявления

смотри

Soundtrack to H.R. Puffnstuff
featuring MOMMA CASS
and JACK WILDE

Marlene Dietrich sings
Lilly Marlene⁴

Саундтрек к H.R. Puffnstuff.
В главной роли МАМА Касс²
и Джек Уайлд³

Марлен Дитрих поет
«Лили Марлен»⁴

¹ «H.R. Puffnstuff» (Его величество Пафнстаф) — одно из любимых телевизионных шоу Кобейна в детстве.

² Касс Эллиот — американская певица, участница группы The Mamas & the Papas.

³ Джек Уайлд — британский актер театра и кино, известный прежде всего по фильму «Оливер!» 1968 года.

⁴ Мария Дитрих — легендарная немецкая и американская актриса, певица, секс-символ XX века.

NIRVANA

WE ARE willing to pay
for the majority of
pressing of 1000 copies of
our LP, And All of the
recording costs. We
basically just want to
be on your label.

Do you think you could
PLEASE! send us a reply
of Fuck off, or NOT interested
so we don't have to waste
more money sending ^{more} tapes?
THANKS. ~~N PEAR~~
NI RUANA.

Мы готовы оплатить основную часть затрат по печати 1000 копий нашего альбома и все расходы на запись. Мы всего лишь хотим быть на вашем лейбле.

Не могли бы вы ПОЖАЛУЙСТА! сказать нам, чтобы мы отъебались, или что вас это не интересует, дабы мы больше не тратили деньги впустую на отправку новых кассет? спасибо.

НИРВАНА

¹ Письмо, отправленное в Touch and Go, независимый лейбл, на котором записывались нескольких групп, почитаемых Кобейном: Scratch Acid, Butthole Surfers, Big Black.